



Poznajmy się lepiej  
Spoznávame sa bližšie



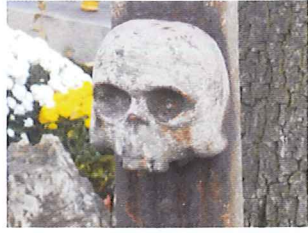
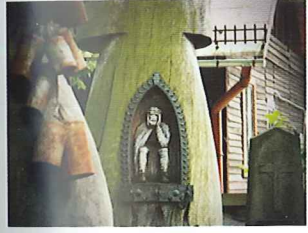
# PRZEWODNIK DLA NAJMŁODSZYCH POSZUKIWACZY TATRZAŃSKICH SKARBÓW

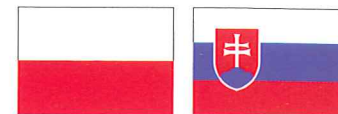
# SPRIEVODCA PRE NAJMLADŠÍCH HĽADAČOM TATRANSKÝCH POKLADOV



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu „Tatry” w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013.

Projekt je spolufinancovaný z prostriedkov Európskej únie z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Euroregionu Tatry, v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika - Slovenská republika 2007-2013





# PRZEWODNIK DLA NAJMŁODSZYCH POSZUKIWACZY TATRZAŃSKICH SKARBÓW

## SPRIEVODCA PRE NAJMLADŠÍCH HĽADAČOM TATRANSKÝCH POKLADOV



**Biuro projektu**

**Urząd Miasta Zakopane,  
ul. Kościuszki 13, 34-500 Zakopane  
Tel./fax. 18 20 20 450  
e-mail: eu@zakopane.eu  
www.zakopane.eu/pl-sk**

Wyłączną odpowiedzialność za treść niniejszej publikacji ponosi Gmina Miasto Zakopane i w żadnym razie nie może ona być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Unii Europejskiej ani Euroregionu „Tatry”.

**Výhradnú zodpovednosť za obsah uvedenej publikácie nesie obec Zakopané a v žiadnom prípade nemôže byť identifikovaná s oficiálnym stanoviskom Európskej únie ani Euroregiónu Tatry.**

---

**Projekt i druk/Projekt a tlač:**

M&M PROMOTION, www.mm-p.eu

**Opracowanie tekstu/Úprava textu:**

Joanna Żelechowska, Biuro Współpracy Europejskiej Urzędu Miasta Zakopane

**Tłumaczenie/Preklad:**

AhojSlovakia, www.ahojlovakia.com

**Nakład/Náklad:**

2 000 szt.

„Przewodnik dla najmłodszych poszukiwaczy tatrzańskich skarbów” powstał w ramach realizacji projektu „Poznajmy się lepiej”, który jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz z budżetu państwa za pośrednictwem Euroregionu „Tatry” w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska - Republika Słowacka 2007-2013. Celem projektu jest tworzenie oraz zintensyfikowanie kontaktów na terenach przygranicznych pomiędzy dziećmi ze szkół podstawowych Miasta Zakopane oraz Miasta Wysokie Tatry.

Dzięki udziałowi w projekcie grupa 45 uczestników z Zakopanego i Miasta Wysokie Tatry miała okazję poznać się bliżej i jednocześnie zwiedzić oba miasta podczas organizowanych czterech warsztatów krajoznawczych - dwóch w Zakopanem i dwóch w Mieście Wysokie Tatry. Udział w kursie języka słowackiego pozwolił na przełamanie barier językowych, a wspólna zabawa pomogła w lepszej integracji. Efektem tych spotkań jest trzymany przez Was w ręku przewodnik.

Autorzy mają nadzieję, że zachęci Was do samodzielnego odkrywania obu miast, będąc podpowiedzią, gdzie i co na pewno warto zobaczyć.

Miłej lektury życzą  
Autorzy

„Sprievodca pre najmladších hľadačom tatranských pokladov” vznikol v rámci realizácie projektu „Poznajme sa bližšie”, ktorý je spolufinancovaný z prostriedkov Európskej únie z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a zo štátneho rozpočtu Euroregiónu Tatry, v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľská republika - Slovenská republika 2007-2013. Cieľom projektu je vytvorenie a zároveň posilnenie kontaktov na pohraničnom území, medzi deťmi zo základných škôl miest Zakopané a tiež Vysoké Tatry.

Vďaka účasti v projekte dostala skupina 45 žiakov z mesta Zakopané a mesta Vysoké Tatry príležitosť spoznať sa lepšie a zároveň navštíviť obidve mestá počas štyroch poznávacích výletov organizovaných v Zakopanom a dvoch organizovaných v meste Vysoké Tatry. Zúčastnenie sa kurzu slovenského jazyka im umožnilo prelomiť jazykové bariéry a spoločná zábava podporila lepšiu vzájomnú integráciu. Výsledným efektom týchto stretnutí je knižný sprievodca, ktorý držíte v rukách.

Autori dúfajú, že vo Vás vzbudí chuť spoznať obidve mestá a že bude náповeďou, kde a čo sa oplatí vidieť.

Želáme Vám príjemné čítanie!



# KRUPÓWKI

1

Jedna z najslawniejszych ulic w Zakopanem, bardzo popularna wśród turystów. Wzdłuż niej znajduje się wiele sklepów i regionalnych restauracji. Na Krupówkach można zrobić sobie zdjęcie z miśmikiem i przejechać się dorożką. Dla smakoszy zakopiańskie gaździny mają na swoich stoiskach oscypki i inne góralskie specjały.

Jedna z najslavnějších, medzi turistami veľmi populárnych ulíc v Zakopanem. Pozdĺž nej je veľa obchodov a regionálnych reštaurácií. Na Krupówkach je možné nechať sa odfotiť s medvedíkom alebo previesť sa na koči.

Pre maškrtníkov ponúkajú tunajšie zakopianske gazdinky vo svojich stánkoch oštiepky a iné goralské špeciality.



Lenka ŠLOSÁRIKOVÁ

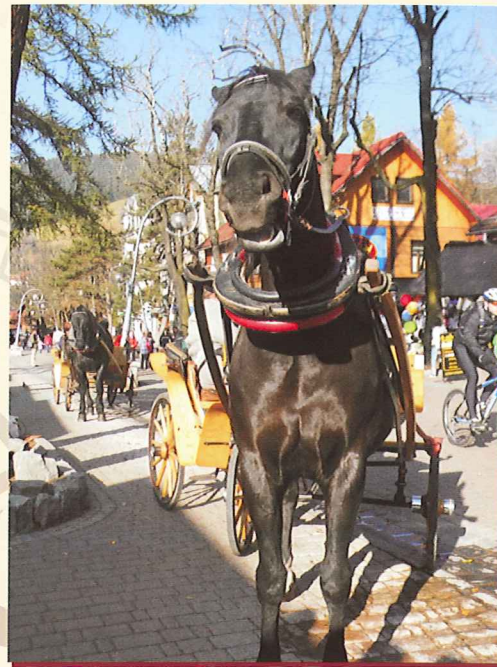


Marta PAWLIKOWSKA





Anna MATEJA



Julia DUDZIŃSKA



Anna MATEJA



Anna BILAN



Sára ODROBINOVÁ

## RÓWIŃ KRUPOWA (2)

Miejsce spotkań i zabaw na świeżym powietrzu. Rozpościera się z niej wspaniały widok na pasmo Tatr, w tym na szczyt Giewontu. Na dolnej Równi latem ustawiany jest wielki namiot, w którym co roku w sierpniu odbywa się Międzynarodowy Festiwal Folkloru Ziem Górskich. Zakopane rozbrzmiewa wówczas muzyką ludową z górskich regionów całego świata. Czasami pojawia się tam cyrk i wesołe miasteczko, a zimą dla amatorów łyżwiarskiego szaleństwa powstaje lodowisko.



Martyna MAZUR

Miesto pre stretnutia a zábavu na čerstvom vzduchu. Je z nej krásny výhľad na pásmo Tatier, vrátane štítu Giewont. V dolnej časti poľany je cez leto postavený veľký stan, v ktorom sa každoročne v auguste uskutočňuje Medzinárodný festival folklóru (poľ. Międzynarodowy Festiwal Folkloru Ziem Górskich). Zakopané sa vtedy rozozvučí ľudovou hudbou z horských regiónov celého sveta. Niekedy sa tam objaví aj cirkus, zábavný park a cez zimu je tu pre amatérov korčuľarskeho šialenstva vybudované klzisko.

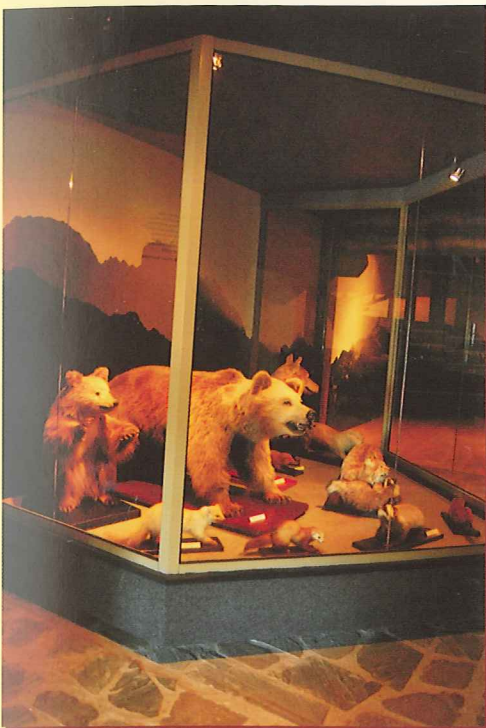


Wanda JAWORSKA



3

## KUŹNICE



### ZESPÓŁ DWORSKO-PARKOWY W KUŹNICACH

Można tutaj podziwiać odremontowany spichlerz, wozownię oraz fontannę z małym basenem.

W wozowni znajduje się muzeum historii Kuźnic.

### Nádvorie a park v prímestskej časti Kuźnice

(pol. Zespół dworsko-parkowy w Kuźnicach)

Môžete tu obdivovať zrekonštruované sýpky, wozovňu a tiež fontánu s malým bazénom. V budove wozovne sa nachádza historické múzeum prímestskej časti Kuźnice.



# GUBAŁÓWKA **4**

Na szczyt Gubałówki można dotrzeć piechotą lub kolejką terenową. Z góry rozpościera się niesamowity widok na Tatry i Zakopane. Dla lubiących smak przygody przygotowano ścieżki rowerowe, zjeżdżalnię oraz różne place zabaw. Dla lubiących spacerować polecamy Szlak Papieski – trasę, którą przemierzał papież Jan Paweł II podczas swych wizyt na Podhalu.

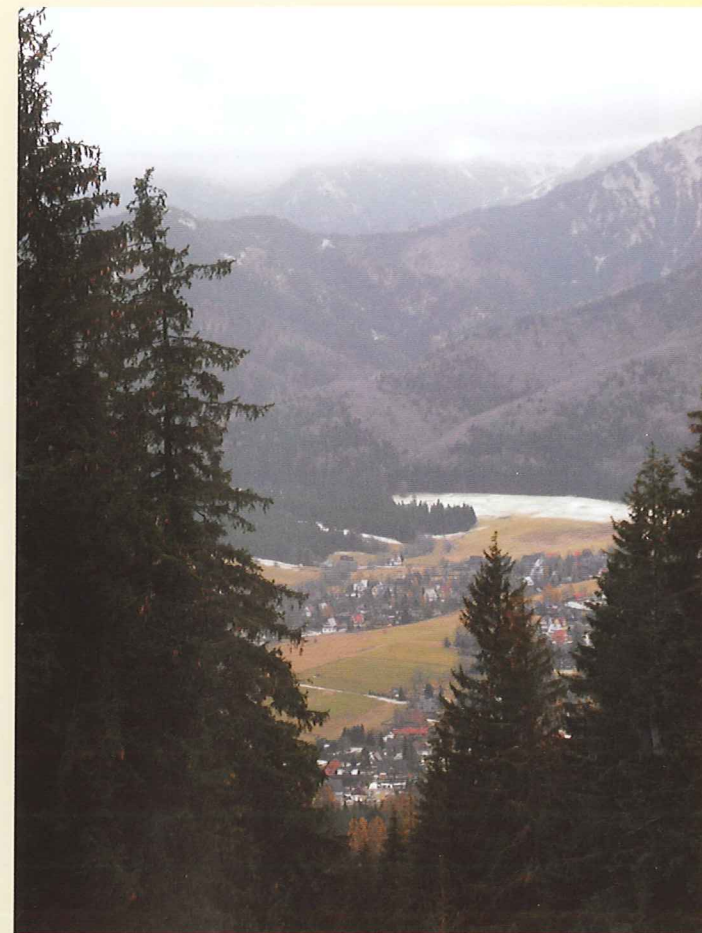


Anna BILAN

Na vrch Gubałówka je možné dostať sa pešo, alebo pozemnou lanovkou. Na samom štíte sa naskytne krásny výhľad na Tatry a Zakopané. Pre milovníkov prírody sú tu pripravené cyklistické trasy a tiež rozličné detské ihriská. Pre milovníkov prechádzok odporúčame Chodník pápeža (pol. Szlak Papieski) – trasa, po ktorej počas svojej návštevy na Podhalí prechádzal pápež Ján Pavol II.



Anna BILAN



Julia DUDZIŃSKA

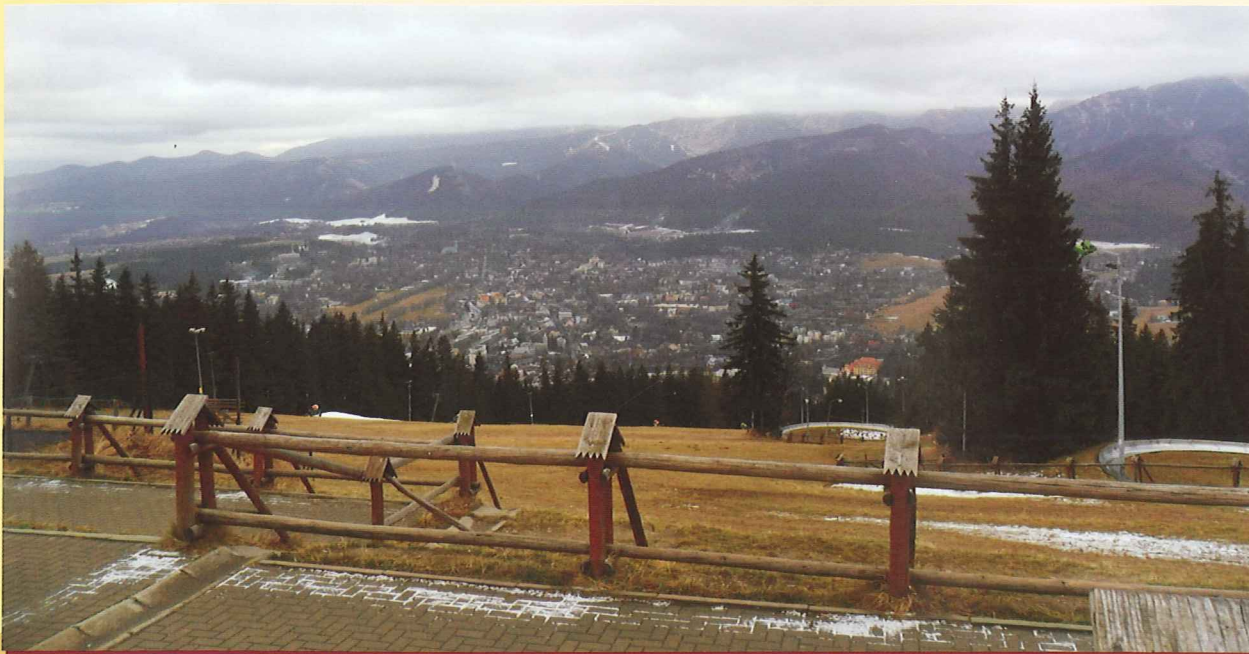




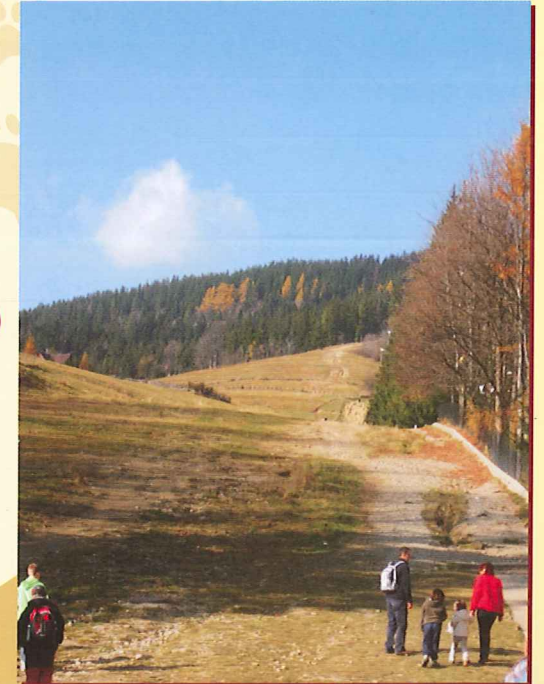
Michaela ILAVSKÁ



Katarzyna CHRAMIEC



Karolina MOŽDŽEŇ



Katarzyna CHRAMIEC

## STARY CMENTARZ

5

### STARY CMENTARZ „NA PEKSOWYM BRZYZKU”

Jest jednym z najcenniejszych miejsc w Zakopanem, są tam pochowane znane postacie, które tworzyły legendę Zakopanego. Ich dorobek kulturalny i umiłowanie do Zakopanego pozwoliły odkryć i rozświetlić to miasto. Ci, którzy uważnie słuchają na lekcjach języka polskiego bądź historii, będą mogli odszukać tutaj mogiły wielu sławnych ludzi. Jest to z pewnością miejsce mistyczne i pełne wspomnień. Obok cmentarza znajduje się piękny zabytkowy Kościół Matki Bożej Częstochowskiej.

### STARÝ CINTORÍN „NA PEKSOWYM BRZYZKU”

Je jedným z najcennejších miest v Zakopanem. Sú tam pochované známe osobnosti, ktoré vytvárali legendu Zakopaného.

Ich kultúrne dedičstvo a láska k Zakopanému im umožnili odkryť toto mesto a zaslúžili sa o jeho slávu. Tí, ktorí na hodinách poľského jazyka alebo dejepisu pozorne počúvajú, môžu tu nájsť mnoho slávnych ľudí. Je to určite mystické miesto, plné spomienok. Pri cintoríne sa nachádza pekný historický Kostol Márie Panny z Čenstochovej (poľ. Kościół Matki Bożej Częstochowskiej).



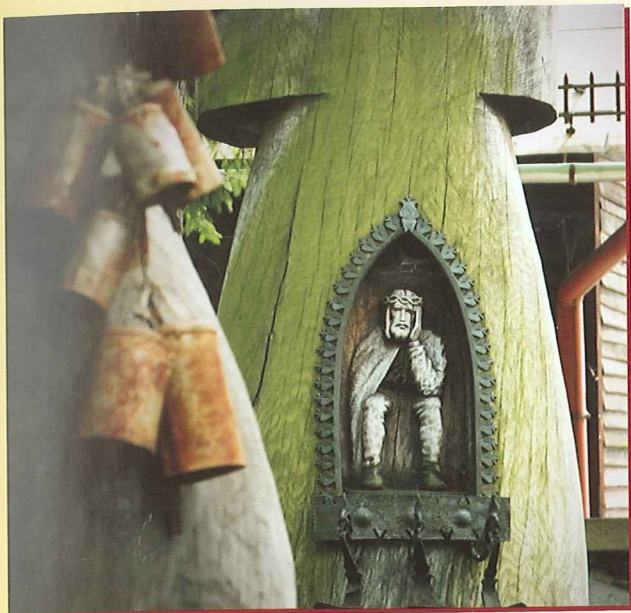
Anna BILAN



Katarzyna CHRAMIEC



Jakub STOPKA



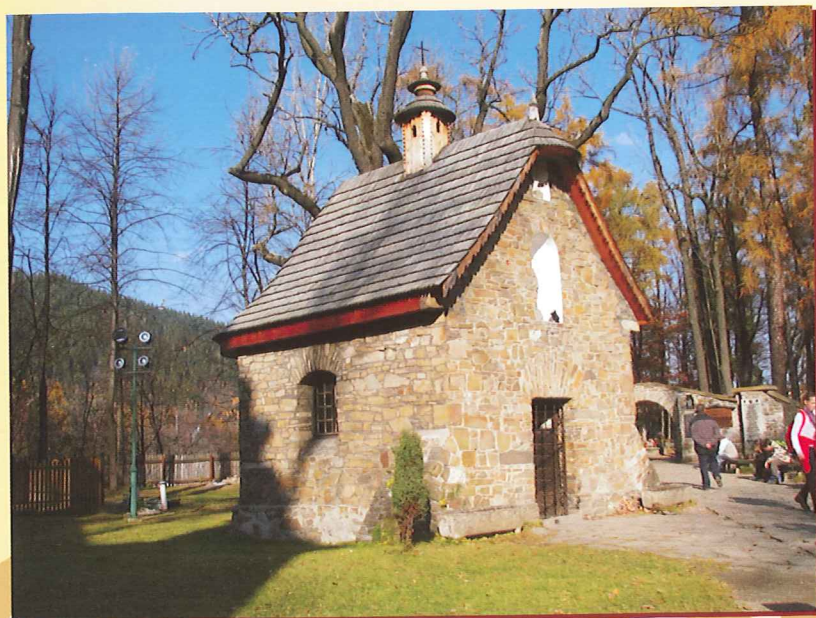
Julia DUDZIŃSKA



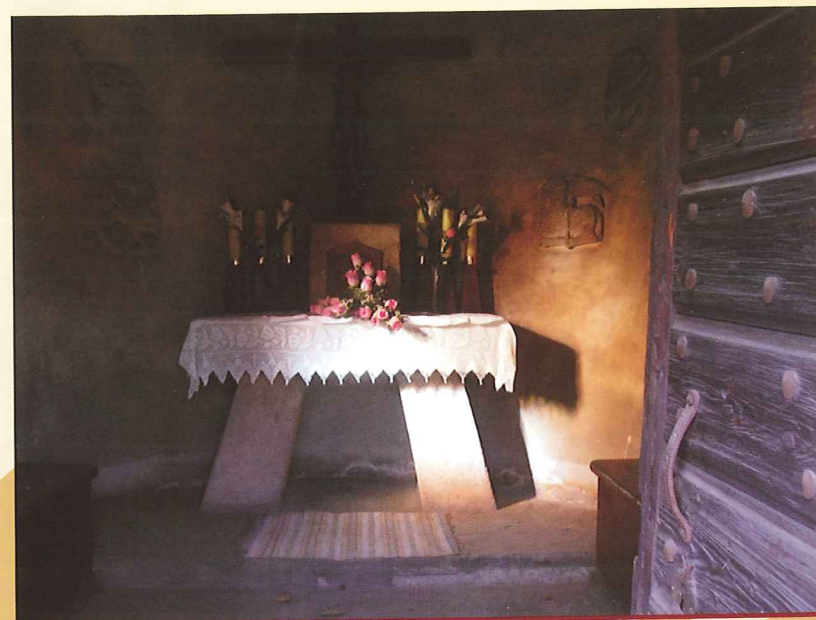
Marta PAWLIKOWSKA



Anna BILAN



Anna BILAN



Veronika ČEKOVSKÁ

# TARGOWICA

6

## TARG POD GUBAŁÓWKĄ

Jedno z najczęściej odwiedzanych miejsc przez turystów. Można zakupić tam liczne miejscowe przysmaki, tradycyjne pamiątki i elementy stroju góralskiego, takie jak ciupaga czy góralski kapelusz. Po drodze na targowicę warto zwiedzić Galerię Jerzego Jędrysiaka, w której prezentowane są prace tego uznanego w Polsce i na świecie grafika.



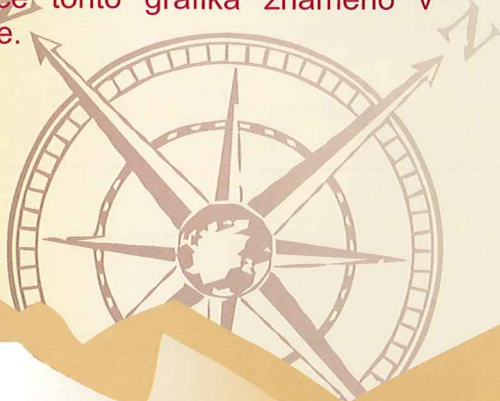
Anna MATEJA



Anna MATEJA

## TRHOVISKO POD VRCHOM GUBAŁÓWKĄ

Turisticky jedno z najčastejšie navštevovaných miest. Môžete si tu kúpiť mestské lahôdky, tradičné suveníry, ako aj také časti goralského ľudového kroja, ako je valaška či goralský klobúk. Cestou na trhovisko sa oplatí navštíviť Galériu Jerzego Jędrysiaka, v ktorej sú vystavené práce tohto grafika známeho v Poľsku i vo svete.



Sára ODROBINOVÁ



Juraj MARTIČEK

7

## WIELKA KROKIEW

### WIELKA KROKIEW IM. STANISŁAWA MARUSARZA

Największa skocznia narciarska w Zakopanem. Co roku zimą organizowane są na niej konkursy o Puchar Świata, a latem Grand Prix. Wokół skoczni znajdują się liczne stragany z pamiątkami oraz atrakcjami dla dzieci – parkiem linowym, quadami i placami zabaw.

### SKOKANSKÝ MOSTÍK „WIELKA KROKIEW” na pamiatku STANISŁAVA MARUSARZA

Najväčší skokanský mostík v Zakopanem. Každoročne sú tu počas zimy organizované preteky o Svetový pohár a cez leto Grand Prix. V okolí skokanského mostíka sa nachádzajú početné stánky so suvenírmi a atrakciami pre deti, lanovým parkom, štvorkolkami a detskými ihriskami.



# HREBIENOK

8

Wzdłuż kolejki na Hrebienok biegnie szeroka ścieżka, którą można wejść piechotą na szczyt. Latem dodatkowo służy ona do zjeżdżania na hulajnodze, a zimą jest specjalnie przygotowywana dla amatorów sanek.

Później pozemnej lanovky na Hrebienok sa tiahne široká cesta, po ktorej sa môžete dostať na štít. Cez leto navyše slúži ako trasa pre horské kolobežky a cez zimu je špeciálne upravená pre sánkárov.



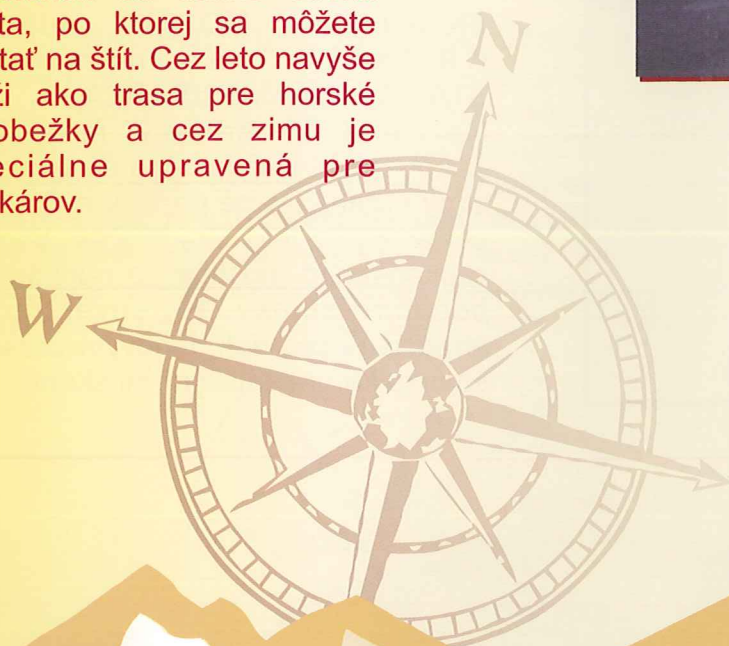
Michal PITEK



Michal PITEK



Jacek KOLCZAK







Patrycja PAC



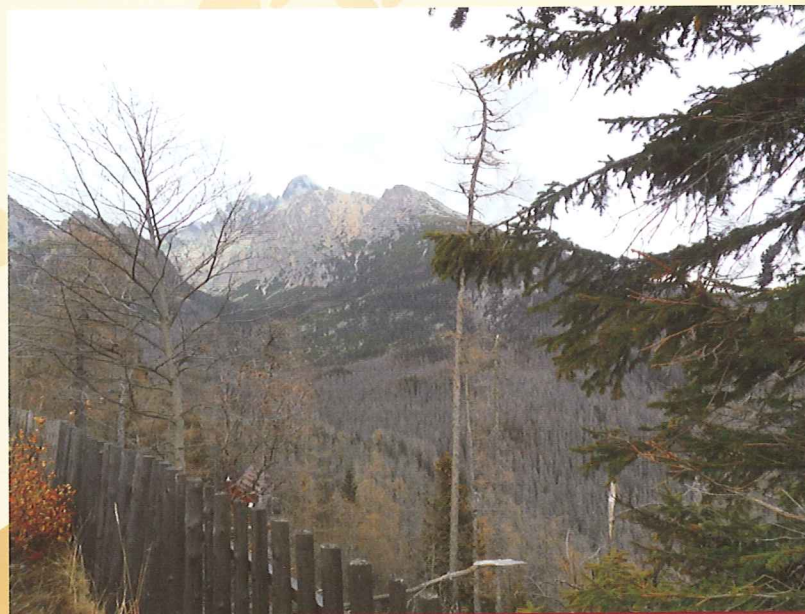
Aleksandra STĘPIEŃ



Anna MATEJA



Paweł ZIELIŃSKI



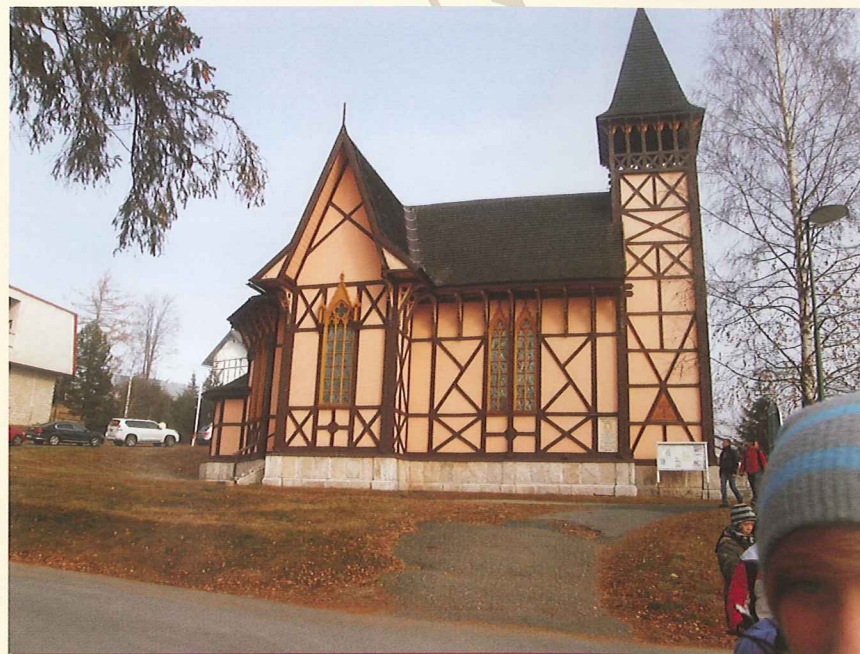
Anna PIRÓG

# STARÝ SMOKOVEC

9

## STARÝ SMOKOVIEC

Znajduje się tam Urząd Miasta Wysokie Tatry. Z tej miejscowości wyjeżdża kolejka na Hrebienok, a także wychodzi szlak turystyczny do Wodospadów Zimnej Wody. Można tutaj skorzystać ze źródła, z którego wypływa zmineralizowana lecznicza woda. Miejscowość szczyci się wieloma ładnymi budowlami, w tym zabytkowym kościołem



Kamila SZTYMELSKA



Anna BILAN

## STARÝ SMOKOVEC

Nachádza sa tam Mestský úrad Vysoké Tatry. Z tohto mesta jazdí pozemná lanovka na Hrebienok a začína sa tu turistický chodník na Vodopády Studeného potoka. Môžete tu využiť vodný prameň, z ktorého tečie liečivá minerálna voda.

Mesto sa pýši viacerými peknými budovami, vrátane historického kostolíka.



Jan MARCISZ



Kamila SZTYMELSKA



Anna MATEJA



Marta PAWLIKOWSKA



Anna BILAN



Marta PAWLIKOWSKA



Anna BILAN



# VYSOKÉ TATRY





Biurowiec Promocji Zakopanego  
 ul. Gen. Galicy 8  
 34-500 Zakopane  
 tel. +48 18 20 669 50 fax +48 18 20 666 56  
[www.zakopane.pl](http://www.zakopane.pl)

**Legend / Legenda  
 Legende**

-  Offices / Urzędy, Instytucje  
Behörden, Institutionen
-  Hospitals and health centres  
Szpitale, Ośrodki Zdrowia  
Krankenhäuser, Krankenstationen
-  TOPR stations / Stacje TOPR  
Tatra-Rettungsdienststationen
-  Police Station / Policia  
Polizei
-  Post offices / Poczty  
Postämter
-  Filling stations / Stacje benzynowe  
Tankstellen
-  Tourist information  
Informacja Turystyczna  
Touristeninformation
-  Lifts / Wyciągi  
Lifte
-  Churches / Kościoły  
Kirchen
-  Museums / Muzea  
Museen
-  Cinemas / Kina  
Kinos
-  Theatre / Teatr  
Theaters
-  Beauty spots  
Punkty widokowe  
Aussichtspunkte
-  Pharmacies / Apteki  
Apotheken
-  Monuments / Pomniki  
Denkmäler
-  AquaPark

1120

GUBAŁÓWKA

937

KOŚCIELISKO  
WITÓW

BUKOWINA  
BIAŁKA TATRZ.

WIELKA  
KROKIEW

NOSAL

KUŹNICE

## VODOPÁDY STUDENÉHO POTOKA

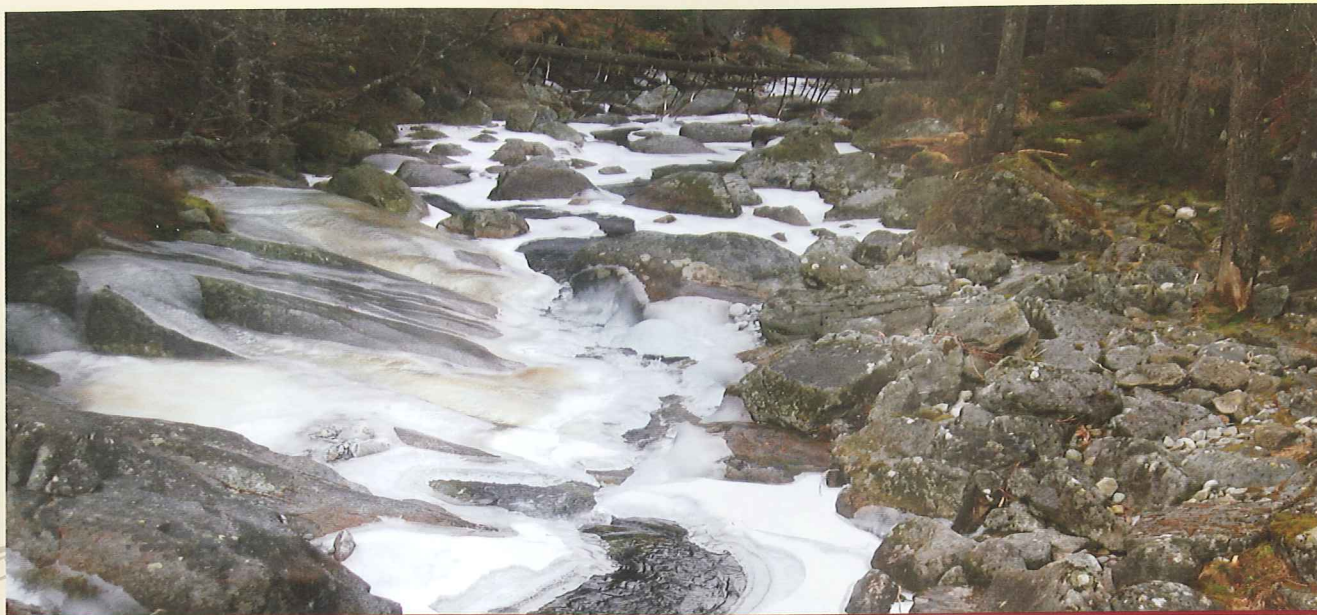
10

### WODOSPADY ZIMNEJ WODY

Aby dostać się do Wodospadów Zimnej Wody, należy udać się trasą ze Starego Smokowca wzdłuż kolejki na Hrebienok, by następnie szlakiem przez las dotrzeć do celu. Po drodze można usiąść i napić się gorącej herbaty w najstarszym słowackim schronisku, w którym znajduje się obecnie Muzeum Nosiczów. W tym niewielkim Muzeum zgromadzone są przedmioty, które służyły dawnym tragarzom przy noszeniu zaopatrzenia do słowackich schronisk oraz liczne zdjęcia.

### VODOPÁDY STUDENÉHO POTOKA

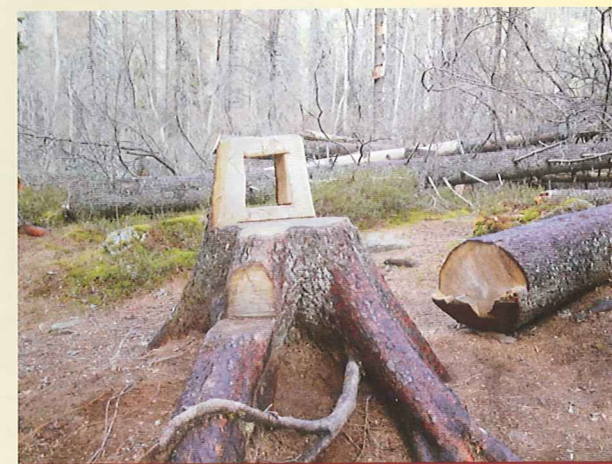
Ak sa chcete dostať na Vodopády Studeného potoka, musíte sa vybrať trasou zo Starého Smokovca, pozdĺž pozemnej lanovky na Hrebienok, následne sa cez les po turistickom chodníku dostanete do cieľa. Cestou si môžete sadnúť a napiť sa horúceho čaju v najstaršej slovenskej horskej chate, v ktorej sa v súčasnosti nachádza múzeum tatranských nosičov. V tomto nevelkom múzeu sú zhromaždené početné fotografie, ako aj náradie, ktoré slúžilo dávnyim horským nosičom pri nosení zásob do slovenských horských chát.



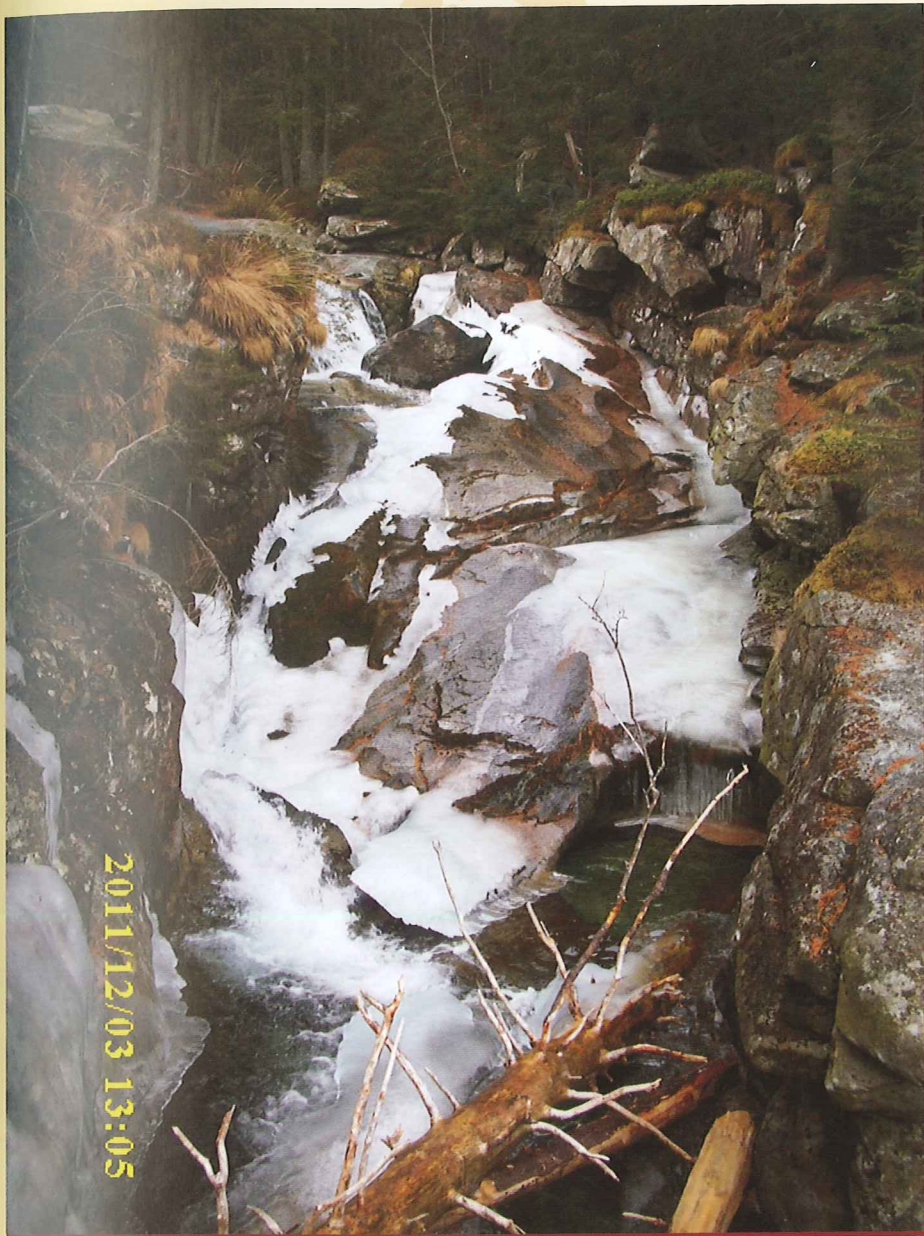
Sára ODROBINOVÁ



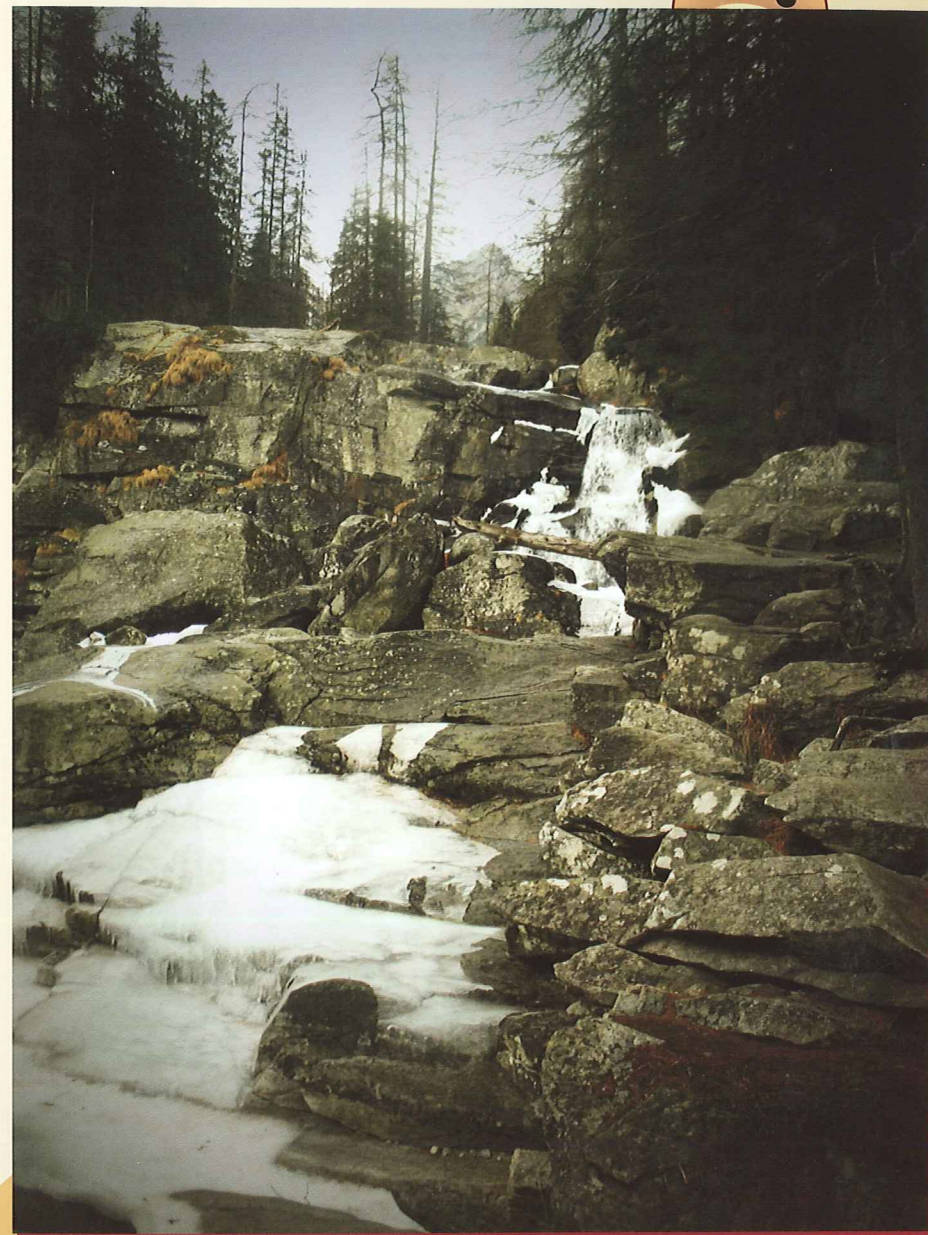
Paweł ZIELIŃSKI



Anna MATEJA



Jakub STOPKA



Julia DUDZIŃSKA

## ŠTRBSKÉ PLESO

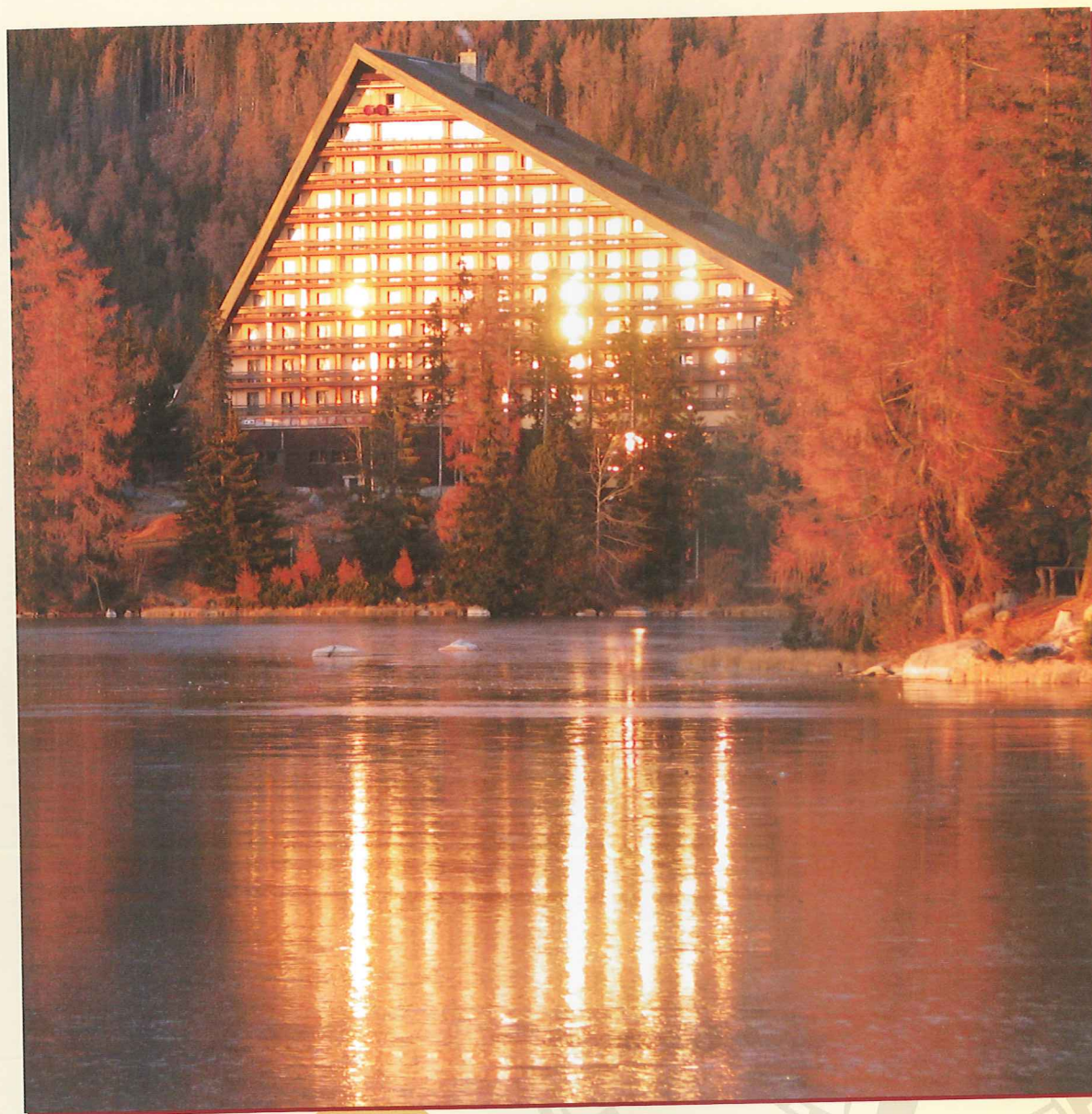
11

### SZCZYRBSKIE JEZIORO

Miejscowość położona nad pięknym, sztucznie wybudowanym jeziorem o tej samej nazwie. Latem i zimą odwiedzają ją liczni turyści. Rozpościerający się znad brzegów jeziora widok zapiera dech w piersi, a w tafli jeziora odbijają się wznoszące się nad nim szczyty i skocznia narciarska. Znajdują się tam liczne stoiska z różnymi regionalnymi pamiątkami. Zimą jezioro zamarza.

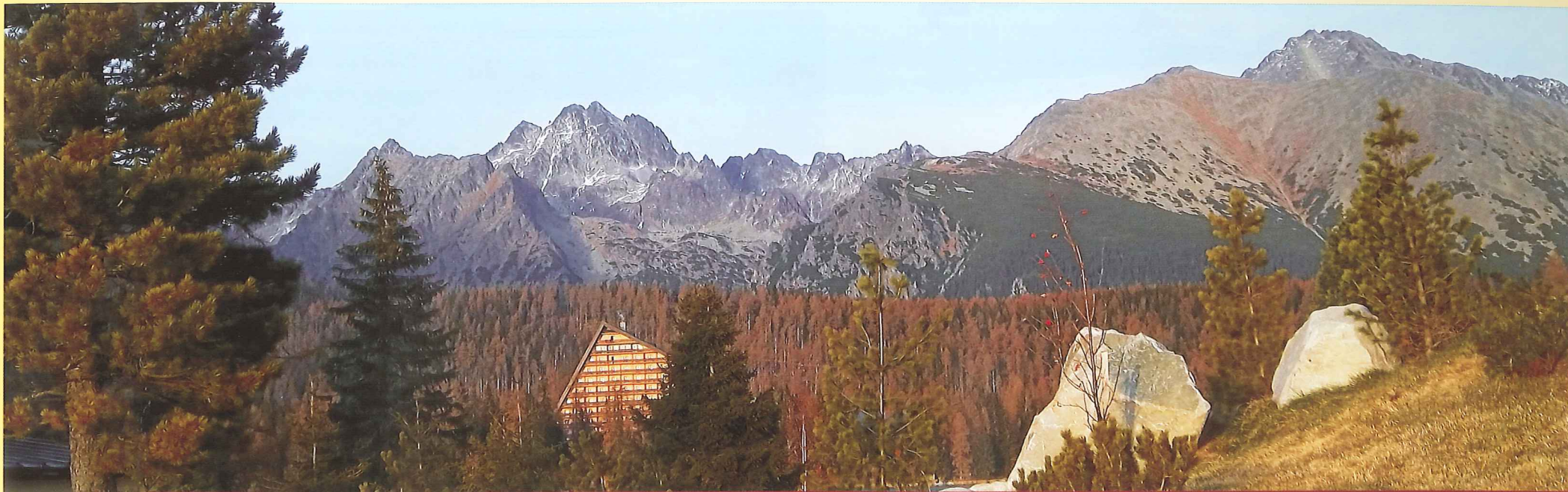
### ŠTRBSKÉ PLESO

Mesto leží nad pekným, umelo vytvoreným jazeroom s takým istým názvom. Cez leto, ale aj v zime ho navštevujú mnohí turisti. Výhľad, ktorý sa naskytne z brehov jazera zastavuje dych, na hladine jazera sa odrážajú štíty a skokanský mostík, ktoré sa nad ním vznášajú. Nachádzajú sa tam početné stánky s regionálnymi pamiatkami. Cez zimu je toto jazero zamrznuté.



Anna BILAN





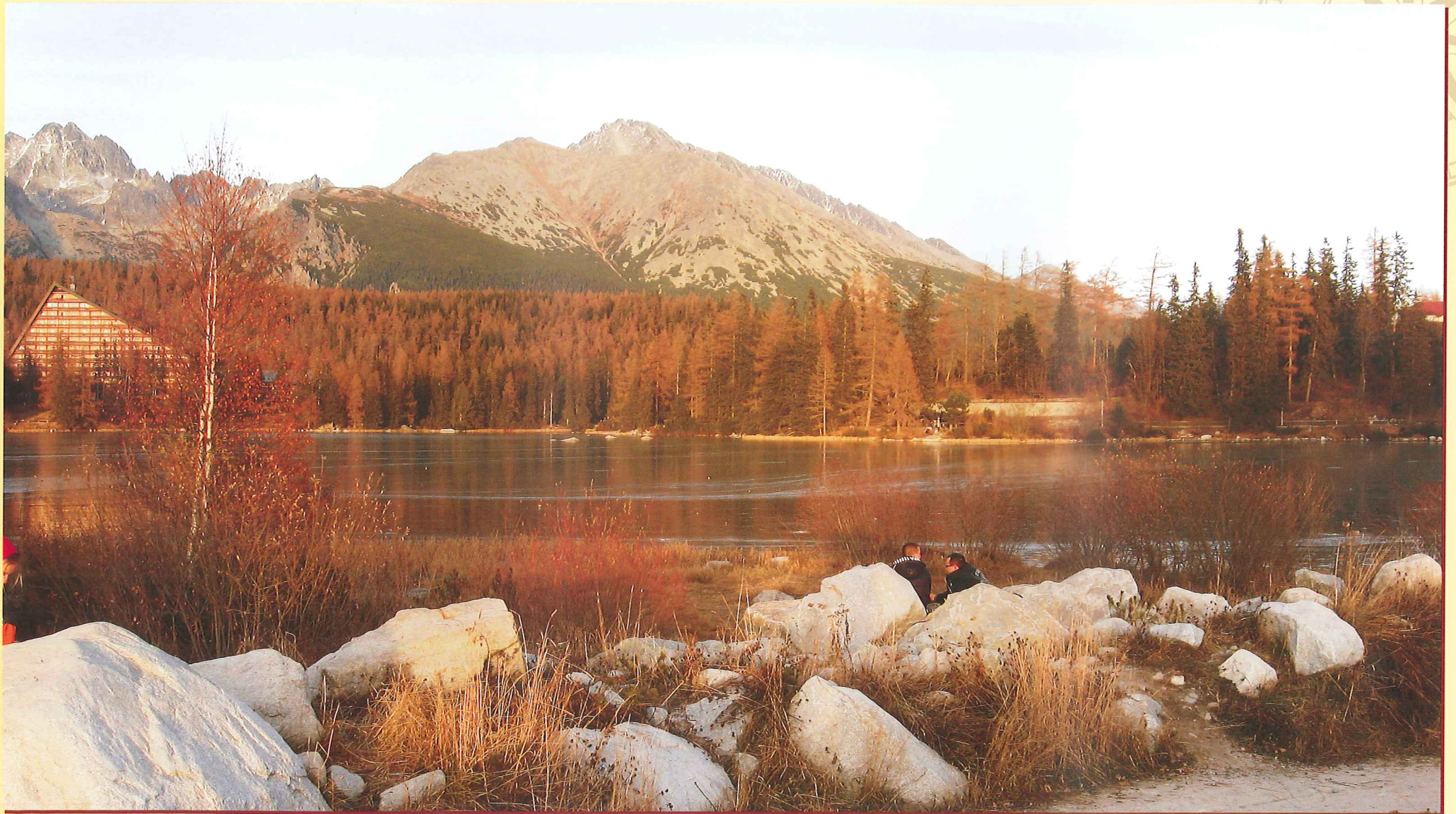
Katarína KUKOĽOVÁ



Martin TÓTH



Katarzyna CHRAMIEC



Sára ODROBINOVÁ





Katarzyna CHRAMIEC

11

# ŠTRBSKÉ PLESO



Anna MATEJA



Anna MATEJA

# DOLNÝ SMKOVEC

12

W osadzie znajduje się szkoła podstawowa, do której uczęszczają dzieci z okolicznych wiosek wchodzących w skład Miasta Wysokie Tatry, w tym także uczestnicy naszego projektu.

V osade sa nachádza základná škola, ktorú navštevujú deti z okolitých obcí, ktoré sú zahrnuté pod mesto Vysoké Tatry, vrátane účastníkov nášho projektu.



Joanna ŹELECHOWSKA



Jacek KOLCZAK



Jacek KOLCZAK



Joanna ŻELECHOWSKA



13

## MIEJSKA GALERIA SZTUKI

Miejska Galeria Sztuki im. Władysława hr. Zamoyskiego zaprasza osoby zainteresowane sztuką, w tym również młodych ludzi, na różnego rodzaju wystawy i koncerty. W obszernej sali wystawowej można niczym na spacerze podziwiać obrazy, tkaniny, rzeźby i inne dzieła sztuki. Mimo, iż mogą być one dla nas niezrozumiałe, to pojawienie się w Galerii jest obowiązkiem każdego kulturalnego człowieka. Dla zainteresowanych Galeria zawsze stoi otworem.

Mestská galéria umenia grófa Vladislava Zamoyského (poľ. Miejska Galeria Sztuki im. Władysława hr. Zamoyskiego) pozýva záujemcov o umenie, vrátane mladých ľudí, na výstavy a koncerty rôzneho druhu. Vo veľkolepej výstavnej sieni môžete, ako na prechádzke, obdivovať obrazy, tkaniny, sochy a iné umelecké diela. Hoci môžu byť pre nás nezrozumiteľné, pre každého kultivovaného človeka je návšteva galérie povinnosťou. Galéria má pre záujemcov vždy dvere otvorené dokorán.

**TATRZAŃSKI PARK EDUKACYJNY**

Niezwykłe miejsce, w którym amatorzy tatrzańskiej przyrody mogą na własne oczy zobaczyć orła, puchacza czy jastrzębia. Park powstał niedawno, znajduje się u podnóża Wielkiej Krokwi, a już cieszy się dużą popularnością zwłaszcza wśród wycieczek szkolnych. Dla pragnących bliższego spotkania z tatrzańskimi drapieżnikami organizatorzy mają liczne atrakcje, w tym możliwość trzymania orła lub sokoła na własnym ramieniu.

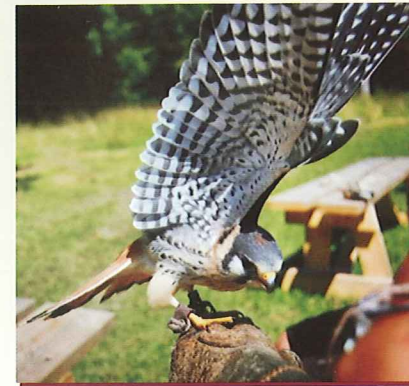
**VZDELÁVACIE STREDISKO -  
TATRZAŃSKÝ PARK EDUKACYJNY**

Netypické miesto, v ktorom môžu neznalci tatranskej prírody na vlastne oči vidieť orla, výra alebo jastraba.

Park vznikol nedávno, nachádza sa na úpäť skokanského mostíka Wielka Krokiew a už sa teší veľkej popularite, zvlášť v prípade skupín školských výletov. Pre tých, ktorí chcú bližšie spoznať tatranské dravce, majú organizátori pripravených mnoho atrakcií, vrátane možnosti podržať si orla, alebo sokola na vlastnom ramene.



Jakub KUROS





15

Muzeum/Múzeum

## MAKUSZYŃSKIEGO

### Muzeum Kornela Makuszyńskiego

Tym, który lubią czytać „Przygody Koziółka Matołka” lub „Awanturę o Basię” polecamy wizytę w Muzeum Kornela Makuszyńskiego, które mieści się na ulicy Tetmajera w willi „Opolanka”. W muzeum można zobaczyć pamiątki, które pozostały po sławnym pisarzu oraz maskotki z różnych bajek dla dzieci. Pisarz jest pochowany na Starym Cmentarzu na Pęksowym Brzyzku.

### Múzeum Kornela Makuszyńskeho

(pol. Muzeum Kornela Makuszyńskiego)  
Pre tých, ktorí radi čítajú rozprávky „Przygody Koziółka Matołka” alebo „Awanturę o Basię” odporúčame návštevu Múzea Kornela Makuszyńskeho, ktoré sa nachádza na ulici Tetmajera vo vile „Opolanka”.

V múzeu môžete vidieť pamätne predmety, ktoré zostali po slávnom spisovateľovi, ako aj postavičky z rôznych rozprávok pre deti. Tento spisovateľ je pochovaný na starom cintoríne - Cmentarz Zasłużonych na Pęksowym Brzyzku.



### MUZEUM PRZYRODNICZE TATRZAŃSKIEGO PARKU NARODOWEGO

Muzeum zajmuje się edukacją dzieci i młodzieży na temat fauny i flory Parku Tatrzańskiego. Dla zwiedzających przygotowana została ciekawa wystawa przedmiotów, które służyły w dawnym pasterstwie oraz liczne stare zdjęcia, na których można zobaczyć jak skromnie żyli i ubierali się przodkowie dzisiejszych górali. Można tutaj zobaczyć także wiele interesujących filmów edukacyjnych, które przybliżają oglądającym wiedzę na temat otaczającego ich piękna Tatr i Zakopanego.



Karolina MAŁKA

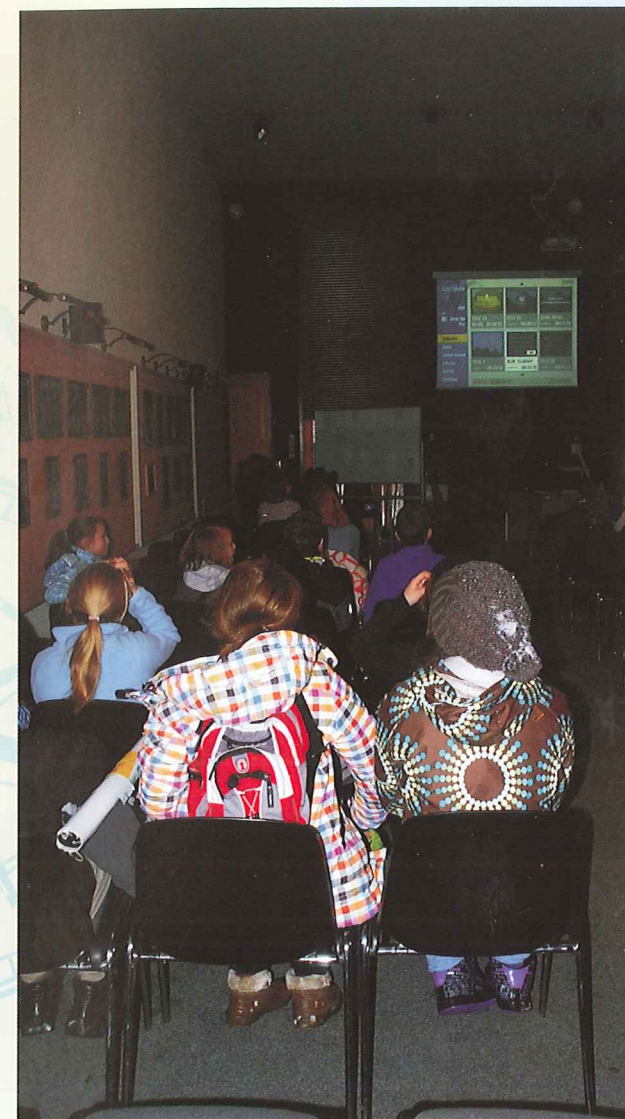
### PRÍRODNÉ MÚZEUM TATRANSKÉHO NÁRODNÉHO PARKU

(pol. Muzeum Przyrodnicze Tatrzańskiego Parku Narodowego)

Múzeum sa zaoberá výučbou detí a mládeže na tému fauny a flóry Tatranského národného parku. Pre návštevníkov je pripravená zaujímavá výstava predmetov, ktoré v minulosti slúžili pre potreby pastierov, ako aj početné, staré fotografie, na ktorých môžete vidieť, ako skromne žili a obliekali sa predkovia dnešných goralov. Môžete tu vidieť aj množstvo zaujímavých vzdelávacích filmov, ktoré divákovi sprostredkujú vedomosti týkajúce sa krásy obklopujúcej Tatry a Zakopané.



Karolina MAŁKA

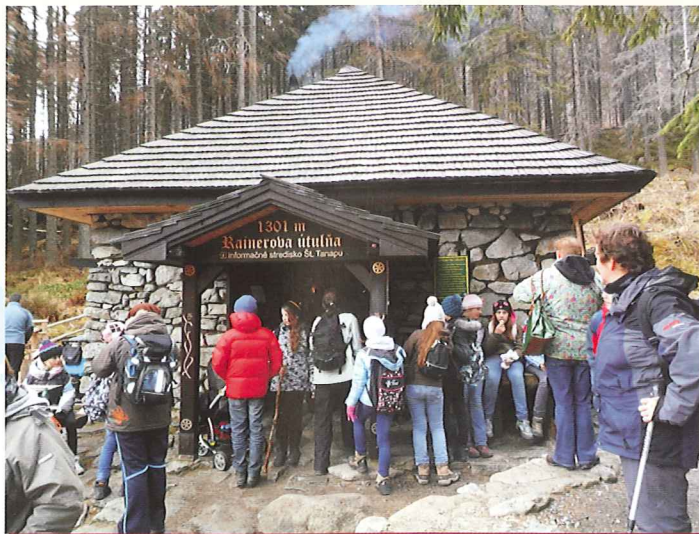


Jędrzej SKÓRKA





Jacek KOLCZAK



Krzysztof PELC

17

Muzeum/Múzeum

## NOSIČOV

Niewielu turystów wie o tym, że w Tatrach słowackich do dzisiaj na szlakach można spotkać tragarzy tzw. Nosiczków, którzy noszą pożywienie do schronisk na własnych plecach. Widok obciążonych ciężkimi plecakami i skrzynkami tragarzy budzi podziw. W Tatrach polskich zaopatrzenie dowozi się już samochodami bądź kolejką.



Wanda JAWORSKA



Marta PAWLIKOWSKA

Neveľa turistov vie, že v slovenskej časti Tatier je dodnes možné stretnúť nosičov, ktorí na vlastných pleciach prinášajú na horské chaty potraviny. Pohľad na nosičov obložených ťažkými rucksakmi vzbudzuje obdiv. V poľských Tatrách sa zásoby dovážajú na autách alebo pozemnou lanovkou.

**MUZEUM TATRZAŃSKIE IM. Dra TYTUSA CHAŁUBIŃSKIEGO**

Należy do najstarszych muzeów ze sztuką regionalną w Polsce. Wśród zbiorów można zobaczyć okazy skał i minerałów, eksponaty tatrzańskich zwierząt i roślin, które występują na różnych piętrach Tatr, a także związane z tradycją góralską Podhala, Spisza i Orawy zbiory dawnych ubrań, ozdób czy przedmiotów codziennego użytku.



Julia DUDZIŃSKA

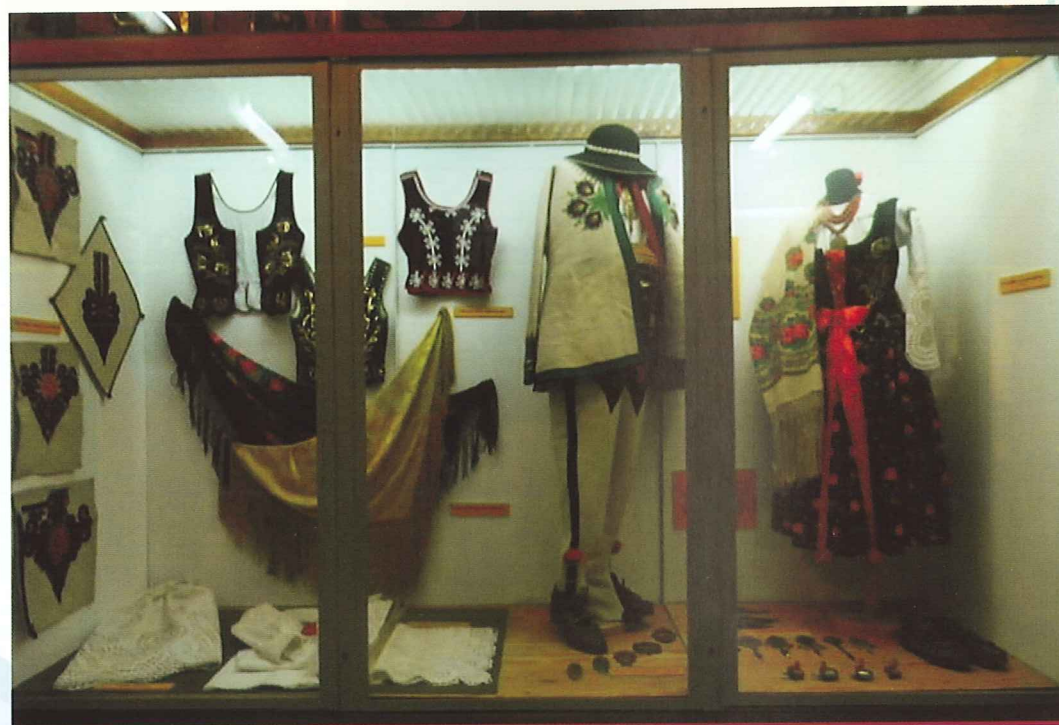


Karolina GAŚIENICA ROJ

**TATRANSKÉ MÚZEUM DOKTORA TYTUSA CHAŁUBIŃSKÉHO**

(pol. Muzeum Tatrzańskie im. Dra Tytusa Chałubińskiego)

Patrí k najstarším múzeám regionálneho umenia v Poľsku. Medzi jeho zbierkami môžete vidieť vzorky hornín a minerálov, exponáty tatranských živočíchov a rastlín, ktoré sa vyskytujú v rozličných pásmach Tatier, ako aj zbierku dávnych odevov, ozdôb a predmetov dennej spotreby, ktoré sa spájajú s goralskou tradíciou Podhalia, Spiša a Oravy.



Karolina GAŚIENICA ROJ



Samuel POLAŠTIK



Szymon MARTEWICZ



Leonard PETEČEL



Leonard PETEČEL



## MOSKOLE

### SKŁADNIKI

1 kg ziemniaków

1 łyżka soli

1 szklanka maślanek lub kwaśnego mleka

1/2 kg mąki

### PRZYGOTOWANIE

Ugotowane ziemniaki rozetrzeć. Potem dodać mąkę, sól i maślanek lub kwaśne mleko.

Kolejny krok to wyrobienie ciasta.

Ciasto należy rozwałkować i uformować owalne placki o grubości około 1 cm. Tak przygotowane placki najlepiej smakują upieczone na blaszce na wolnym ogniu. Można je podawać z boczkiem, z masłem albo z bryndzą.

## MOSKOLE

### SUROVINY:

1 kg zemiakov

1 lyžica soli

1 pohár zákysanky alebo kyslého mlieka

1/2 kg múky

### PRÍPRAVA:

Uvarené zemiaky postrúhajte. Potom dodajte múku, sol' a zákysanku alebo kyslé mlieko. Nasledujúcim krokom je vyrobenie cesta.

Cesto treba rozvalkať a vyformovať z neho oválne placky, s hrúbkou približne 1 cm. Takto pripravené placky najlepšie chutia upečené na plechu na miernom ohni. Môžete ich servírovať so slaninou, maslom alebo s bryndzou.



## HALUSZKI

### SKŁADNIKI:

750g ziemniaków  
300g mąki pszennej  
400g bryndzy  
100g wędzonej słoniny  
sól

### PRZYGOTOWANIE:

Ziemniaki zetrzeć. Dodać mąkę, sól. Wyrobić gęste ciasto oddzielające się od misy. W osolonej wodzie ugotować haluszki. W tym celu ciasto wrzuca się do wrzątku przez specjalną tarkę z dużymi otworami. Gotować jakieś 5 min. Słoninę pokroić w drobną kostkę. Stopić. Haluszki odcedzić. Wymieszać z rozdrobnioną bryndzą, dodać trochę tłuszczu ze stopionej słoniny. Rozdzielić na talerze polać resztą smalcu, posypać skwarkami. Oł, całe haluszki :)

## BRYNDZOVÉ HALUŠKY

### SUROVINY:

750g zemiakov  
300g pšeničnej múky  
400g bryndze  
100g údenej slaniny  
sol'

### PRÍPRAVA:

Postrúhajte zemiaky. Dodajte múku, sol' a potrebné množstvo vody. Vyrobté husté cesto, oddeľujúce sa od misy. Aby sa halušky uvarili, cesto prepasírujte do vriacej vody cez haluškár - špeciálne sito s veľkými otvormi. Varte ich približne 5 minút. Slaninu pokrájajte na malé kocky. Opražte. Halušky precedíte. Vymiešajte ich s pripravenou bryndzou, pridaje trochu masti z opraženej slaniny. Servírujte ich na tanieri poliate so zvyšnou masťou a ozdobte kúskami opraženej slaniny. To sú hotové halušky:)



# uczestnicy/účastníci

## SZKOŁA PODSTAWOWA NR 2 W ZAKOPANEM

Andrzej Buńda  
Katarzyna Chramiec  
Karolina Gąsienica Roj  
Dominik Janik  
Natalia Klimecka  
Jakub Kuros  
Jan Marcisz  
Anna Mateja  
Karolina Mąka  
Marta Pawlikowska  
Krzysztof Pelc  
Jędrzej Skórka  
Jakub Stopka  
Dawid Wyrzykowski  
Paweł Zieliński

## SZKOŁA PODSTAWOWA NR 5 W ZAKOPANEM

Kamila Sztymelska  
Anna Bilan  
Martyna Mazur  
Szymon Martewicz  
Dagmara Pryczek  
Alicja Piróg  
Agnieszka Król-Łęgowska  
Wanda Jaworska  
Julia Dudzińska  
Kornelia Kucharska  
Karolina Możdżeń  
Aleksandra Stępień  
Jacek Kolczak  
Patrycja Pac  
Karina Korzeniowska

## SZKOŁA PODSTAWOWA W DOLNYM SMOKOWCU

Sára ODRUBINOVÁ  
Veronika ČEKOVSKÁ  
Kludia HARHOVSKÁ  
Katarina KUKOĽOVÁ  
Michal PITEK  
Samuel POLAŠTIK  
Michaela ILAVSKÁ  
Gabriela KUKOĽOVÁ  
Sára ŠOLTÉSOVÁ  
Lenka ŠLOSÁRIKOVÁ  
Juraj MARTIČEK  
Marcel PAPAČ  
Leonard PETEČEL  
Roman ŠKRAB  
Martin TÓTH

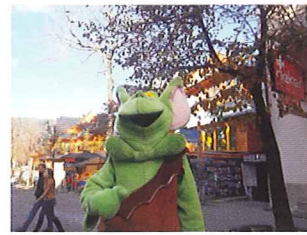
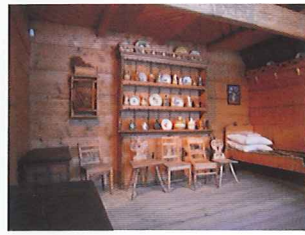
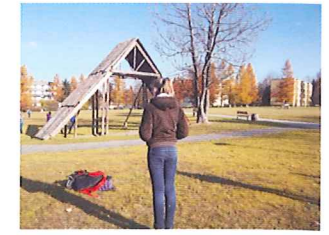
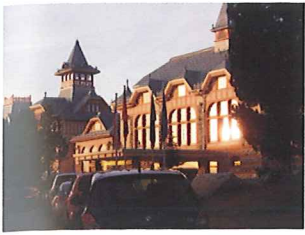
Uprzejmie dziękujemy Opiekunom, którzy sprawowali nad nami opiekę podczas warsztatów:  
Pani Elżbiecie Biela – wychowawczyni ze Szkoły Podstawowej nr 2  
Pani Annie Stopka - ze Szkoły Podstawowej nr 2  
Pani Agnieszce Wrona - nauczycielce ze Szkoły Podstawowej nr 5  
Panu Mgr. Dušanowi MELO – wicedyrektorowi Szkoły Podstawowej w Dolnym Smokowcu  
Panu Piotrowi Kopeć – Dyrektorowi Szkoły Podstawowej nr 5 w Zakopanem

Szczególnie dziękujemy Panu Januszowi Majchrowi – Burmistrzowi Miasta Zakopane za możliwość wzięcia udziału w projekcie i propagowanie współpracy pomiędzy uczniami z Zakopanego i Miasta Wysokie Tatry.

Chceli by sme poďakovať vychovávateľom, ktorí sa o nás starali počas poznávacích výletov:  
Pani Elżbiete Biela - vychovávateľke zo Základnej školy č. 2  
Pani Anne Stopka - zo Základnej školy č. 2  
Pani Agnieszce Wrona - učiteľke zo Základnej školy č. 5  
Pánovi Mgr. Dušanovi MELOVI - zástupcovi riaditeľa Základnej školy v Dolnom Smokovci  
Pánovi Piotrowi Kopećovi - riaditeľovi Základnej školy č. 5 v Zakopanem

Osobitné poďakovanie má Janusz Majcher – primátor mesta Zakopané, za možnosť podieľať sa na projekte a za propagáciu spolupráce medzi žiakmi zo Zakopaného a Vysokých Tatier.





**BIURO PROJEKTU**

Urząd Miasta Zakopane,  
ul. Kościuszki 13, 34-500 Zakopane  
Tel./fax. 18 20 20 450  
e-mail: eu@zakopane.eu  
www.zakopane.eu/pl-sk

www.plsk.eu  
www.ewt.gov.pl  
www.vysoketatry.sk

**Egzemplarz bezpłatny/Bezplatný výtlačok**